

ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКИЙ МУЛЬТИМЕДИЙНЫЙ СЛОВАРЬ АССОЦИАТИВНОГО ТИПА «САНКТ-ПЕТЕРБУРГ В ТВОРЧЕСТВЕ ВЫДАЮЩИХСЯ ЛЮДЕЙ»: ПОДГОТОВКА СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

М.Г. Мамонтова

Южно-Уральский государственный университет, г. Челябинск

Исследуется проблема составления опросного листа для проведения социолингвистического исследования в англоязычной среде. Основной целью социолингвистического исследования является выявление социальных, культурных и языковых особенностей респондентов. Рассматриваются основные принципы проведения социолингвистического исследования и составления опросного листа. Приводится вариант опросного листа на английском языке с последующим его анализом. Намечаются перспективы дальнейшего исследования.

Ключевые слова: социальный аспект, социолингвистическое исследование, опрос, опросный лист.

Основной целью нашей работы является дальнейшая разработка теоретических основ решения проблемы энциклопедического дискурса, прикладным аспектом которой станет создание энциклопедического мультимедийного словаря ассоциативного типа «Санкт-Петербург в творчестве выдающихся людей».

Актуальность нашего исследования объясняется необходимостью теоретического осмысления интегральной природы энциклопедического дискурса и дальнейшей разработки теоретических основ энциклопедического мультимедийного словаря ассоциативного типа в силу недостаточной изученности его интегральной модели, а также необходимостью развития межкультурного диалога в условиях происходящих в Европе и мире процессов глобализации.

Составление энциклопедического словаря для гидов и туристов в рамках интегральной парадигмы изучения языка предполагает обязательный учет социального аспекта, а именно мнений потенциальных пользователей словаря, их языка, культуры и других социальных особенностей.

Основной целью нашей работы является выявление языковых, социальных и культурных особенностей потенциальных пользователей словаря для составления текста энциклопедического мультимедийного словаря ассоциативного типа «Санкт-Петербург в творчестве выдающихся людей».

Данные о пользователях словаря могут быть получены в ходе социолингвистического исследования. Социолингвистические исследования включают практику социолингвистических опросов. Социолингвистический опрос является одним из

самых распространенных и надежных методов получения социолингвистической информации.

Следует отметить, что методы проведения социолингвистического опроса весьма разнообразны. Наряду с широко применяемым методом анкетирования они выражаются в виде интервьюирования, почтовых, телефонных, прессовых, факсовых, экспертных и иных опросов [4].

Анкетирование – один из самых распространенных и едва ли не самый надежный метод получения социолингвистической информации [5]. Анкетирование применяется при исследовании больших совокупностей говорящих, т. е., главным образом, в макросоциологических исследованиях.

Каждая из разновидностей опросов имеет свою специфику, однако можно выделить общие принципы [4].

Во-первых, проведению опроса должно предшествовать четкое определение целей, задач, объекта, предмета, а также выборки и инструментария исследования.

Во-вторых, каждый опрос предполагает упорядоченный набор вопросов (опросный лист), служащий достижению цели исследования и решению его задач.

В-третьих, социолингвистический опрос требует большую часть своего смысла, если ответы респондентов не анализируются с точки зрения их социальных характеристик. Поэтому он предполагает обязательное заполнение «паспортички», куда вносятся необходимые данные о каждом респонденте [4].

Социолингвистический опрос – это специфический акт коммуникации между интервьюером и

респондентом, который должен проводиться с соблюдением следующих правил:

1. Респондент знает, кто и зачем его опрашивает.
2. Респондент заинтересован в опросе.
3. Респондент не заинтересован в выдаче ложной информации.
4. Респондент однозначно понимает содержание каждого вопроса.
5. Вопрос имеет один смысл, не содержит в себе нескольких вопросов.
6. Все вопросы ставятся таким образом, чтобы на них можно было дать обоснованный и точный ответ.
7. Вопросы сформулированы без нарушения лексических и грамматических норм.
8. Формулировка вопроса соответствуют уровню культуры респондента.
9. Ни один из вопросов не имеет оскорбительного для респондента смысла, не унижает его достоинства.
10. Интервьюер ведет себя нейтрально, не демонстрирует свое отношение ни к заданному вопросу, ни к ответу на него.
11. Интервьюер предлагает респонденту такие варианты ответа, каждый из которых приемлем в равной степени.
12. Количество вопросов сообразуется со здравым смыслом, не ведет к излишней интеллектуальной и психологической перегрузке респондента, не переутомляет его.
13. Вся система вопросов и ответов достаточна для получения того объема информации, который необходим для решения исследовательских задач [4].

Поскольку целью нашего социолингвистического исследования является выявление социальных, культурных и языковых особенностей респондентов, «паспортчика» нашего опросного листа включает в себя пункты, в которых респондент должен указать свой возраст, пол, национальность, страну постоянного местожительства, родной язык или языки, специальность и род деятельности, а вопросы составленного нами опросного листа направлены на получение необходимой информации для составления текста словаря.

Среди задач исследования мы выделяем:

- 1) выявление социолингвистических характеристик потенциальных пользователей словаря;
- 2) определение мнения опрошенных о Санкт-Петербурге с целью обоснования актуальности создания энциклопедического мультимедийного словаря ассоциативного типа «Санкт-Петербург в творчестве выдающихся людей»;
- 3) выявление мнения опрошенных об отдельных аспектах словаря, в том числе об его структуре, входных единицах, структуре словарных статей, а также средствах мультимедиа.

Объектом нашего социолингвистического исследования выступают потенциальные пользователи словаря.

Предметом исследования являются социолингвистические характеристики возможных пользователей словаря.

Проанализировав существующую на сегодняшний день практику проведения социолингвистических исследований, мы составили следующий опросный лист, ориентированный на англоязычных пользователей словаря:

Dear friend! We are trying to make a new encyclopedic dictionary for guides and tourists "St. Petersburg in the works of world-famous people". We hope this dictionary will further enhance intercultural dialogue and intellectual tourism. We are addressing you as a potential user of this dictionary to help us in this endeavor. We are sure that your answers to the questions will be very helpful. It will take you no more than 15 minutes. Thank you in advance. Let's make the world a place to better understand each other!

Age:

Gender (circle one): Male Female Other

Nationality:

Country of Residence:

Native language(s):

Major:

Occupation:

- 1) *Have you ever been to Russia? If yes where?*
- 2) *Have you ever been to St. Petersburg, Russia?*
- 3) *Provide up to three adjectives or short descriptive phrases that you associate with St. Petersburg.*
- 4) *Would you like to have a multimedia dictionary about world famous people whose life and works are connected with St. Petersburg?*
- 5) *If one day you go to St. Petersburg, what kind of information would you like to know about it?*
- 6) *If you read about famous people of St. Petersburg, people of what profession will seem the most interesting to you. Please, rank the following options in the order of the least interesting to the most interesting (1 being the most interesting, 12 being the least interesting): writers, scientists, philosophers, sportsmen/sportswomen, actors/actresses, politicians, painters, singers, photographers, sculptors, journalists, other (if other specify) _____*
- 7) *If you read about famous people of St. Petersburg, personalities of what century will seem the most interesting to you. Please, rank the following options in the order of the least interesting to the most interesting (1 being the most interesting, 4 being the least interesting): 18th, 19th, 20th, 21st*
- 8) *If you read an article about a famous person, what kind of information would you like to find in it? Please, rank the following options in the order of the least interesting to the most interesting (1 being the most interesting, 8 being the least interesting): biography, career, personal life, creative works, interesting facts, if other specify) _____*
- 9) *If you read an article about a famous person, what kind of multimedia information would you like to*

Зеленые страницы

find in it? Please, rank the following options in the order of the least interesting to the most interesting (1 being the most interesting, 6 being the least interesting): photographs, audios, videos, hyperlinks, examples of creative works, other (if other specify)

Additional comments:

Thank you for your cooperation!

Анализ составленного нами опросного листа с точки зрения существующих принципов проведения социалингвистического исследования показал следующее.

Во-первых, как указывалось выше, целью нашего социалингвистического исследования является выявление социальных, культурных и языковых особенностей респондентов, таким образом, «паспортичка» нашего опросного листа включает в себя пункты, в которых респондент должен указать свой возраст (*age*), пол (*gender*), национальность (*nationality*), страну постоянного местожительства (*country of residence*), родной язык или языки (*native language/ languages*), специальность (*major*) и род деятельности (*occupation*). Данные «паспортички» дадут нам необходимую информацию для выявления социальных, языковых и культурных особенностей респондентов. Также следует отметить, что при выборе пола респондентам предлагается три варианта, а именно «мужской» (*male*), «женский» (*female*) и «другой» (*other*), что объясняется распространенным в США современным подходом к гендеру, выделяющим семь основных гендеров [6]. Поскольку данный социалингвистический опрос предполагается проводить на территории США, мы считаем такую спецификацию необходимой для соблюдения норм политкорректности.

Во-вторых, поскольку целью нашего диссертационного исследования является создание энциклопедического мультимедийного словаря ассоциативного типа «Санкт-Петербург в творчестве выдающихся людей», вопросы составленного нами опросного листа направлены на получение необходимой информации для составления текста словаря, а именно: первый и третий вопросы («Были ли Вы в России?» и «Опишите Санкт-Петербург тремя прилагательными или описательными фразами») являются отвлекающими, т. е. служат для обоснования большей объективности материала, уменьшая влияние субъективных намерений информанта. Четвертый вопрос («Хотели бы Вы иметь мультимедийный словарь об известных личностях, чья жизнь и творчество связаны

с Санкт-Петербургом?») даст нам информацию о том, насколько актуально создание подобного словаря. Пятый, шестой, седьмой и восьмой вопросы предоставят данные о содержании будущего энциклопедического мультимедийного словаря о Санкт-Петербурге. Пятый, шестой и седьмой вопросы помогут определить наиболее интересные для респондентов входные единицы энциклопедического словаря, восьмой вопрос поможет при составлении текста статей энциклопедического словаря. И, наконец, девятый вопрос даст необходимую информацию о наиболее привлекательных для респондентов средствах мультимедиа.

Проанализировав составленный нами опросный лист, мы можем прийти к выводу, что он соответствует существующим на сегодняшний день правилам составления опросных листов, а именно состоит из «паспортички», которая включает необходимые социальные данные, и девяти вопросов. Поставленные вопросы соответствуют целям и задачам исследования, не ведут к излишней интеллектуальной или психологической перегрузке респондентов, составлены без нарушения лексических или грамматических норм языка, учитывают современные нормы соблюдения политкорректности и не оскорбляют респондентов. Следующим этапом работы станет собственно социалингвистический опрос.

Литература

1. Cameron, D. *Performing gender identity: Young men's talk and the construction of heterosexual masculinity* / D. Cameron // *Language and masculinity*. – Oxford: Blackwell Publishers. – 1997. – P. 47–65.
2. Haig, David. *The Inexorable Rise of Gender and the Decline of Sex: Social Change in Academic Titles, 1945–2001* / David Haig // *Archives of Sexual Behavior*. – 2004. – V. 33, № 2.
3. Smith, P.M. *Language, the sexes and society* / P.M. Smith – Oxford: Basil Blackwell, 1988. – 211 p.
4. Аврорин, В.А. *Проблемы изучения функциональной стороны языка* / В.А. Аврорин. – М.: Изд-во «Наука», 1975. – С. 248.
5. *Социология досуга как область научного знания* – <http://www.socio.rin.ru> (дата обращения 17.06.2016).
6. Ярская-Смирнова, Е. *Возникновение и развитие гендерных исследований в США и Западной Европе* / Е. Ярская-Смирнова; ред. И. Жеребкина // *Введение в гендерные исследования: учебное пособие*. – Харьков, СПб.: ХЦГИ, Алетейя, 2001. – Ч. I. – С. 56.

Мамонтова Марина Георгиевна, аспирант кафедры лингвистики и перевода, Южно-Уральский государственный университет (Челябинск), 22marina224@rambler.ru. Научный руководитель – доктор филологических наук, доцент, зав. кафедрой лингвистики и перевода Т.Н. Хомутова.

Поступила в редакцию 30 июля 2016 г.

ENCYCLOPEDIA MULTIMEDIA ASSOCIATIVE DICTIONARY “ST. PETERSBURG IN THE WORKS OF WORLD-FAMOUS PEOPLE”: SOCIOLINGUISTIC SURVEY PREPARATION

M.G. Mamontova, 22marina224@rambler.ru
South Ural State University, Chelyabinsk, Russian Federation

The article focuses on the problem of questionnaire compilation for a socio-linguistic survey of English-speaking respondents. The main goal of the socio-linguistic survey is to reveal social, cultural and language characteristics of the respondents. The main principles of the socio-linguistic survey and questionnaire compilation are described. The analysis of the questionnaire in English is presented. Perspectives of further research are outlined.

Keywords: social aspect, socio-linguistic survey, questionnaire compilation, questionnaire.

References

1. Cameron D. Performing gender identity: Young men's talk and the construction of heterosexual masculinity. *Language and masculinity*. Oxford: Blackwell Publishers, 1997, pp. 47–65.
2. Haig David. The Inexorable Rise of Gender and the Decline of Sex: Social Change in Academic Titles, 1945–2001. *Archives of Sexual Behavior*, 2004, vol. 33, no. 2.
3. Smith P. M. Language, the sexes and society. Oxford, Basil Blackwell, 1988, 211 p.
4. Avrorin V. A. *Problemy izuchenija funkcional'noj storony jazyka* [Problems of Functional Language Structure Study]. Moscow, Publishing «Nauka», 1975, 248 p.
5. *Sociologija dosuga kak oblast' nauchnogo znanija* [Leisure Sociology as an Area of Scientific Knowledge]. URL: <http://www.socio.rin.ru> (accessed: 17.06.2016).
6. Jarskaja-Smirnova E. *Vozniknovenie i razvitie gendernyh issledovanij v SShA i Zapadnoj Evrope* [Emergence and Development of Gender Studies in the USA and Western Europe]. Kharkov, St. Petersburg, Publishing: Ale-tejja, 2001, Part I, 56 p.

Marina G. Mamontova, a Postgraduate Student, Department of Linguistics and Translation Studies, (Chelyabinsk), 22marina224@rambler.ru. Scientific advisor – Doctor of Philology, Professor, Head of the Department of Linguistics and Translation Studies T.N. Khomutova.

Received 30 July 2016

ОБРАЗЕЦ ЦИТИРОВАНИЯ

Мамонова, М.Г. Энциклопедический мультимедийный словарь ассоциативного типа «Санкт-Петербург в творчестве выдающихся людей»: подготовка социолингвистического исследования / М.Г. Мамонова // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2016. – Т. 13, № 3. – С. 64–67. DOI: 10.14529/ling160311

FOR CITATION

Mamontova M.G. Encyclopedic Multimedia Associative Dictionary “St. Petersburg In The Works of World-Famous People”: Sociolinguistic Survey Preparation. *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics*. 2016, vol. 13, no. 3, pp. 64–67. (in Russ.). DOI: 10.14529/ling160311